

梁宗岱 译

Traduit du chinois par
Liang Tsong-tai

Les Poèmes de T'ao Ts'ien

法译陶潜诗选

外语教学与研究出版社

法译陶潜诗选

Les Poèmes de T'ao Ts'ien

梁宗岱 译

Traduit du chinois par

Liang Tsong-tai

梵乐希 序

Préface de

Paul VALÉRY

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

法译陶潜诗选/梁宗岱译. —北京:外语教学与研究出版社, 2003. 8
ISBN 7-5600-3680-5

I. 法… II. ①陶… ②梁… III. 法语—对照读物, 诗歌—法、
汉 IV. H329.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 076636 号

法译陶潜诗选

梁宗岱 译

* * *

责任编辑: 邹晶白

执行编辑: 孟贤颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 787×965 1/32

印 张: 3.75

版 次: 2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3680-5/H·1846

定 价: 4.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

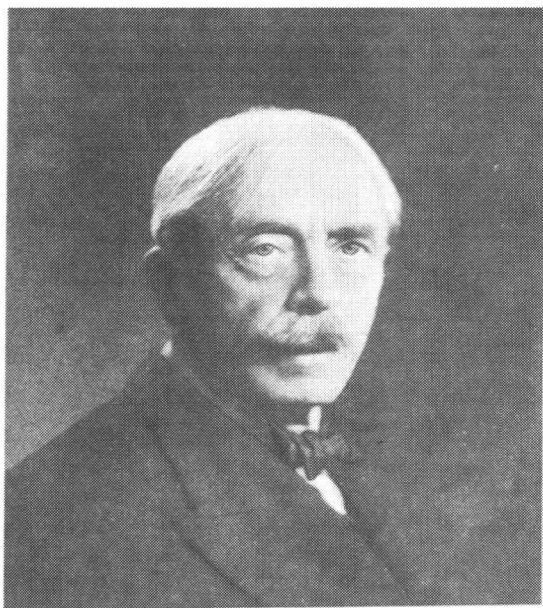
制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519



梁宗岱 29 岁留法时期的照片

(梁宗岱长女梁思薇女士提供)



adieu
à Monsieur Liang Tchung Tsai
Souvenir de
Paul Valéry

梵乐希 (VALÉRY) 题赠梁宗岱的照片

(黄建华提供)

“《公羊疏》故实如《礼记》或《礼记》等书。一
偏——如果我可以说这一个问题——是走外线
的。走这线总归地开时于一个作家之自觉、
批判、或研究，不以他的作品为根据而主
于他的神授，跟地线时代。步同十九世纪
本条大批评家泰纳便是这派的鼻祖。同时
也是最优越的代表。法之泰纳的叙述治道
受，厚学的代表，是博的三派，走批评方

梁宗岱手迹

法同提僧人我同走海去一件少样子的综合
介的智识的系。二十年来的人文地理或一
般子哲学是不完全论这种考据所挫折。试
书用一部只言文，论文，或文人评论，至
少十二七的篇幅多由智识博引以指明著作
家之存在意义，其书亦不之焉。然则也，
十二二则其所援引的著作则一空不始开始
论与开点，而其书亦不之焉。然则也，
一——是去海提表即今中大为作品的最后
论的言说了。

梁宗岱手迹

(黄建华提供)

小序

黄建华

学生时代便在宗岱师的书架上见过他翻译的陶潜诗集了，那像个文件信封似的大开本的厚重样子，一直留在脑海里。但当时看书只满足于看封皮，既没有这个欲望，也没有这个水平去认真欣赏那曾受到梵乐希和罗曼·罗兰称赞的译笔。其时复印机尚未发明，自然也没想到借来 copy 一本。待到“文革十年”的风暴过后，有一读此书的愿望了，多次到梁家作客，偶而也留意他书架上的陈列，却见不到译本的踪影。宗岱师“文革”期间，精神肉体饱受摧残，藏书手稿不少烟灭灰飞，我也就不便径直问他，以免“伤心事，再提起”。后来宗岱师去世，遗孀甘少苏把宗岱师的藏书全部捐赠给当时的广州外语学院图书馆，在馆内建立了“梁宗岱藏书纪念室”。这时我有机会从容查阅陶潜诗的法译本了，可是遍寻而无所获。原以为这辈子再读不到陶潜的梁译了，也以为梁氏这本法译的诗集就这样永远失踪了。然而，“以为”毕竟不等于“实在”。

我先说第一个不实在的“以为”。这得感谢学友刘志侠先生，他不辞劳苦终于在法国国立图书

馆把该书找到(详情见本书附录一:《寻找法译〈陶潜诗选〉》),并慨然把全书的内容用电邮附件传送给给我。我收到这份邮件已经年余了,读后便萌生了将梁译提供给广大读者分享的念头。像这样由著名诗人梵乐希作序的名译,实在是不应该让其“销声匿迹”的。今天交印的这个本子,凭借的就是志侠先生的电脑誊抄本。如无他的帮助和应诺,本书便不可能顺利推出。

再说第二个“以为”。不久前,我有机会与宗岱师的长女梁思薇女士会晤,问及陶诗的梁译本。得知宗岱师早已把此珍本交思薇保管,也就是说,过去以为已经丢失或像志侠先生所说的疑心有人“顺手牵羊”,都不过是想当然而已。据思薇介绍,她的女儿法文很好,已把此书交给女儿阅读,宗岱师的外孙女该是这一珍本最好的收藏者和保管者了。如果宗岱师九泉之下有灵,想必会感到莫大的安慰。

我想宗岱师尤其感到安慰的是,在他 100 周年诞辰之际,此书能首次在中国再版,向法语研读者揭示它尘封了 70 余年的面孔,让后辈清晰地见到中法文化交流所留下的一段可纪念的足迹。

此次的译本,附上了陶潜原诗。梵乐希的序言,则由卢岚女士(志侠的夫人,也是宗岱师的弟子)提供新译文。译本之末还附了梁译王维诗《酬张少府》和他的自译诗《途遇》(法译以《回忆》为题)。后二首都曾在法国的 *Europe*(《欧罗巴》)杂志发表,也都是经多方寻找而后才得到的。

在这短序之末,除了向刘氏夫妇再次表示谢意之外,还应该感谢外语教学与研究出版社的同仁,是他们的大力相助才得以在短期内出书。

2003年5月1日于广外大校园

梁宗岱小传

黄建华

新一代的年轻人，知道梁宗岱名字的，恐怕不会太多；而在建国前，他在文坛上却是闻名遐迩的。这位我国著名的诗人兼翻译家之所以能留下他的名字，大体有如下的原因：一是他早慧而且精作、精译，以优质的成果取胜；二是他早年曾与世界级的诗人和文学大师交往，深受其影响，而且也是最早把他们介绍到中国的学者之一；三是他在婚恋上有过一番重大的波折，因为与女作家沉樱分手，曾在当时的文坛上闹得沸沸扬扬，即便在解放后，还断断续续有人翻出这段轶事。他的《芦笛风》词集，就是他闹婚变时期的产物，或多或少反映他这段时期的心境。

梁宗岱于1903年9月5日生于广西百色，祖籍广东新会县。幼年的宗岱因天资聪颖，勤奋好学，颇受其父钟爱，常课以“四书”“五经”及唐宋八大家的诗文。启蒙于广西百色小学，后来转入新会中学，一年后又考入广州培正中学。在学期间，就已主编《培正学报》、《学生周报》等。1923年被保送入岭南大学文科就读。他早年文思敏捷，对诗歌创作产生浓厚的兴趣。他认为“真是诗的惟

一深固的始基”。他常置身于大自然，刻意追求新诗创作的最佳境界，不时在广东的《越华报》、《群报》等报刊杂志发表诗作。16岁便被冠以“南国诗人”的称号。1924年商务印书馆出版了他的诗集《晚祷》，颇受文学研究会同仁的推崇，他们认为：“梁君之诗有独具的风格，与别的作家显有不同之处，喜欢研究新诗者不可不读。”1921年应茅盾、郑振铎之邀加入“文学研究会”，两年后与刘思慕组织“文学研究会广州分会”。未满20岁的梁宗岱成为颇有名气的文坛新星。

梁宗岱不满足于已经取得的成就，更没有沉溺在赞扬声中。1924年秋，他毅然离开岭大，赴欧洲留学，长达七年之久。先后在瑞士的日内瓦大学、法国的巴黎大学、德国的柏林大学、海德堡大学就读，还曾赴意大利游学。他十分注意吸收西方文学的精华，努力探索诗歌翻译的手法和技巧。他认为翻译就等于两颗心灵“遥隔着世纪和国界的携手合作”，曾以自己的严谨态度、精湛的艺术造诣，再现了中西方名家佳作的原貌、意蕴和风格。他的译作《莎士比亚十四行诗》、《水仙辞》、《蒙田试笔》、《罗丹》、《歌德与贝多芬》、《交错集》等均被国内不少出版社以单行本再版或收入《梁宗岱译诗集》、《梁宗岱批评文集》等重印。香港文学评论家壁华先生在1979年香港出版的《梁宗岱选集》前言中赞道：“‘五四’运动以来，除梁氏外，仅有朱湘、戴望舒、卞之琳等少数几个能达到这个水准。”《外国文学》也曾发表评论说：“梁译的特色

是行文典雅、文笔流畅，既求忠于原文又求形式对称，译得好时不仅意到，而且形到、情到、韵到”。他的法译《陶潜诗选》被法国著名文学家罗曼·罗兰称为“一本杰作”。法国现代最著名的诗人保罗·梵乐希也对此书甚为赞赏并亲自作序。旅欧期间，他与这两位法国的文艺大师过从甚密，回国后还保持书信来往。

1931年秋，梁宗岱从欧洲回到了祖国。主要在高校从事教育工作，先后任北京大学法文系系主任、教授兼清华大学讲师，南开大学英文系教授，复旦大学外语系主任、教授，广西西江学院教务长、教授。他一面从事教学，一面致力于诗歌理论的研究。1934年至1936年间，先后出版了《诗与真》、《诗与真二集》。这两本诗论集，总结了他自己的创作实践经验，对我国新诗的创作和翻译有重要的指导意义和参考价值，是不可多得的佳作。香港评论界认为，这两本集子“可以和朱自清的《新诗杂话》、李广田的《诗歌艺术》以及艾青的《诗论》并列为‘五四’以来最重要的诗论著作”。1943年初桂林华胥社出版了梁宗岱的词集《芦笛风》，初版为手写体的石印本。

解放后，1951年9月至1954年6月，梁宗岱在百色被诬入狱，在中共中央和省领导的干预下，经过调查，终于无罪释放。

1956年梁宗岱被调至中山大学外语系任教，曾从事英、法语言文学教学。1970年转至广州外国语学院，专门从事法国语言文学的教学科研工作

作，直至1983年11月6日逝世。

“文革”期间，梁宗岱曾饱受摧残，但他没有屈服于压力，维护着自己的人格尊严。然而，他的身体和事业却不幸受到很大的影响。粉碎“四人帮”后，他心情格外兴奋，年逾古稀仍然潜心著述，重译了《浮士德》上卷，重病住院直至临终前，还念念不忘下卷的翻译。梁宗岱在高校从事教育工作近半个世纪，为祖国培养了大批优秀人才，其中不少学生已成为很有成就的作家、教授、学者。例如，卞之琳、何其芳，这两位在我国享有盛名的诗人、学者、翻译家，早年都曾是梁宗岱的学生。

梁宗岱自小受其父亲的影响，对中医中药也发生浓厚兴趣，他研制了“草精油”和“绿素酊”。经过若干临床试验，表明有一定的疗效。现今民间还留传他一些行医济世的传说。

总 目 录

小序 黄建华 (1)

梁宗岱小传 黄建华 (4)

法译陶潜诗选 梁宗岱 译 (1)

附录

王维诗《酬张少府》 梁宗岱 译 (84)

《途遇》 梁宗岱 (86)

寻找法译《陶潜诗选》 刘志侠 (88)

两张贺年片 黄建华 (98)

法译陶潜诗选

Les Poèmes De T'ao Ts'ien

(本书中收录的法译陶诗为梁宗岱游学法国时(1925—1930)翻译,部分内容首先发表在法国文学杂志《交流》(*Commerce*)1929年第22期冬季号,单行本在1930年由巴黎勒马日出版社(*Editions Lemarget*)印行。现据法国国家图书馆藏本校订,并加上中文对照。)

目次

致让·普雷沃	(5)
序	(16)
陶潜简介	(25)
五柳先生传	(26)
形影神	(30)
形赠影	(30)
影答形	(32)
神释	(34)
归田园居五首之一	(36)
和郭主簿二首之一	(40)
移居二首之一	(42)
责子	(44)
乞食	(46)
饮酒二十首之四	(48)
饮酒二十首之五	(50)
饮酒二十首之九	(52)
饮酒二十首之十三	(54)
拟古九首之五	(56)
拟古九首之七	(58)
咏贫士七首之二	(60)
读山海经十三首之一	(62)
归去来兮辞	(64)
桃花源记	(72)
自祭文	(78)

TABLE DES MATIÈRES

À JEAN PRÉVOST	(4)
PRÉFACE	(6)
NOTES SUR T'AO TS' IEN	(23)
LE LETTRÉ DES CINQ SAULES	(27)
SUBSTANCE, OMBRE ET ESPRIT	(31)
SUBSTANCE À OMBRE	(31)
OMBRE À SUBSTANCE	(33)
ESPRIT EXPLIQUE	(35)
RETOUR AUX CHAMPS ET	
AUX VERGERS	(37)
OMBREUX, OMBREUX LE BOSQUET ...	(41)
NOUVEAU SÉJOUR	(43)
APOLOGIE POUR SON IVRESSE	(45)
CHASSÉ PAR LA FAIM	(47)
TRISTE, TRISTE, L'OISEAU	(49)
JE CONSTRUIS MA HUTTE	(51)
DANS LE CLAIR DU MATIN	(53)
UN HÔTE SE LOGE EN MOI	(55)
DANS L'ORIENT	(57)
ÉTANT JEUNE... ..	(59)
LE LETTRÉ PAUVRE	(61)
EN LISANT LE LIVRE DE MONTS	
ET DE MERS	(63)
LE CHANT DU RETOUR	(65)
LA FONTAINE DES PÊCHERS	
EN FLEURS	(73)
ORAISON FUNÈBRE SUR SA MORT	(79)